

# Πολιτική του eu-LISA για την πολυγλωσσία 2023

# Περιεχόμενα

Περιεχόμενα .....	2
1. Εισαγωγή .....	3
2. Σκοπός και πεδίο εφαρμογής της πολιτικής.....	3
3. Εφαρμογή της πολιτικής του eu-LISA για την πολυγλωσσία.....	3
3.1. Ρόλοι και αρμοδιότητες.....	4
3.2. Δίαυλοι επικοινωνίας του οργανισμού.....	4
3.3. Έγγραφα σχετικά με τον Οργανισμό και ενημερωτικό υλικό .....	4
4. Παρακολούθηση.....	7

# 1. Εισαγωγή

Ο Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τη λειτουργική διαχείριση συστημάτων ΤΠ μεγάλης κλίμακας στον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης (eu-LISA) παρέχει μακροπρόθεσμες λύσεις στον τομέα της εσωτερικής ασφάλειας της ΕΕ και στηρίζει, μέσω της τεχνολογίας των πληροφοριών, την εφαρμογή των πολιτικών για το άσυλο, τη μετανάστευση και τη διαχείριση των συνόρων.

**Ο eu-LISA διαχειρίζεται και αναπτύσσει τα πανευρωπαϊκά συστήματα ΤΠ μεγάλης κλίμακας Eurodac, SIS, VIS, ΣΕΕ, ETIAS και ECRIS-TCN, καθώς και τη διαλειτουργικότητα μεταξύ των έξι αυτών συστημάτων.**

Ο Οργανισμός **παρέχει στις αρχές των κρατών μελών εξειδικευμένη κατάρτιση** όσον αφορά τη χρήση των συστημάτων και **ασκεί καθήκοντα έρευνας και ανάπτυξης**, όπως η παρακολούθηση των νέων εξελίξεων στην τεχνολογία, που σχετίζονται με τα συστήματα ΤΠ μεγάλης κλίμακας ή την υλοποίηση πιλοτικών έργων και έργων απόδειξης αρχών.

Ο eu-LISA σέβεται απολύτως την πολυγλωσσία ως θεμελιώδη αρχή της ΕΕ. Όσον αφορά τις γλωσσικές απαιτήσεις, στον Οργανισμό εφαρμόζεται ο κανονισμός αριθ. 1 του Συμβουλίου και άλλες συναφείς νομικές πράξεις, όπως ορίζεται εξάλλου στο άρθρο 33 του ιδρυτικού του κανονισμού (**ΕΕ 2018/1726**). Ταυτόχρονα, κατά την εφαρμογή των αρχών της πολυγλωσσίας ο Οργανισμός είναι υποχρεωμένος να λαμβάνει υπόψη τους οικονομικούς και ανθρωπίνους πόρους που έχει στη διάθεσή του.

## 2. Σκοπός και πεδίο εφαρμογής της πολιτικής

Σκοπός της πολιτικής του eu-LISA για την πολυγλωσσία είναι να διασφαλίζεται ο προσδιορισμός των αρμοδιοτήτων εντός του Οργανισμού και η εκπλήρωση των νομικών του υποχρεώσεων όσον αφορά την πολυγλωσσία.

Η πολιτική καλύπτει τους διαύλους επικοινωνίας και τις εκδόσεις του eu-LISA, όπως ορίζονται στο άρθρο 34 του ιδρυτικού του κανονισμού και παρατίθενται στα τμήματα III 2 και III 3.

Η πολιτική δεν καλύπτει ζητήματα σχετικά με τη διαχείριση εγγράφων του eu-LISA.

## 3. Εφαρμογή της πολιτικής του eu-LISA για την πολυγλωσσία

Τα κύρια ενδιαφερόμενα μέρη του Οργανισμού είναι τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, τα κράτη μέλη της ΕΕ και οι συνδεδεμένες χώρες Σένγκεν, καθώς και οι οργανισμοί του τομέα Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων (ΔΕΥ) και το ευρύ κοινό.

Σύμφωνα με απόφαση του διοικητικού συμβουλίου του eu-LISA (αριθ. 2017-037 REV 1), η γλώσσα εργασίας του eu-LISA είναι η αγγλική. Η αγγλική γλώσσα χρησιμοποιείται επίσης κατά κύριο λόγο και από τα βασικά ενδιαφερόμενα μέρη του Οργανισμού, τα οποία δραστηριοποιούνται σε ευρωπαϊκό επίπεδο με σκοπό τη διενέργεια δημόσιων διαβουλεύσεων, τη διεξαγωγή συνεδριάσεων και τη δημοσίευση τεχνικών και νομικών εγγράφων ή εγγράφων πολιτικής. Στη συντριπτική τους πλειονότητα, η επικοινωνία και οι ανακοινώσεις του eu-LISA πραγματοποιούνται στην αγγλική γλώσσα.

Σε ορισμένες περιπτώσεις, η δημόσια επικοινωνία του Οργανισμού πραγματοποιείται σε άλλες γλώσσες της ΕΕ (εκτός από την αγγλική). Αυτό αποφασίζεται κατά περίπτωση, ανάλογα με την κρισιμότητα του μηνύματος και την τοποθεσία του κεντρικού κοινού.

Για την υποστήριξη της αλληλεπίδρασης με το κοινό στις χώρες υποδοχής του eu-LISA, διάφορα είδη ενημερωτικού υλικού για το κοινό, όπως φυλλάδια και τεχνικά δελτία, δημοσιεύονται στα γαλλικά, τα γερμανικά και τα εσθονικά, πέραν των αγγλικών.

Σύμφωνα με τις απαιτήσεις των άρθρων 19 και 33, καθώς και για την εκπλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 34 του ιδρυτικού του κανονισμού, τα έγγραφα για τον eu-LISA μεταφράζονται από το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (CdT).

Προκειμένου να επεκτείνει τη διαθεσιμότητα πολύγλωσσου ενημερωτικού υλικού για το εξωτερικό κοινό, ο eu-LISA εξετάζει τη χρήση της μηχανικής μετάφρασης (MT), ιδίως της νευρωνικής μηχανικής μετάφρασης (NMT), ως νέας υπηρεσίας η οποία παρέχεται από το CdT.

### 3.1. Ρόλοι και αρμοδιότητες

Ο τομέας επικοινωνίας (COMS) της μονάδας εκτελεστικής υποστήριξης και σχέσεων με τα ενδιαφερόμενα μέρη (ESU) του eu-LISA είναι αρμόδιος για τη δημοσίευση και/ή τη μετάφραση τόσο των υποχρεωτικών όσο και των μη υποχρεωτικών δημοσιεύσεων του Οργανισμού:

- συντονίζει την παραγωγή περιεχομένου του eu-LISA, σύμφωνα με τη διαδικασία παραγωγής και δημοσίευσης περιεχομένου του Οργανισμού, καθώς και τη μετάφραση και τη δημοσίευση των ετήσιων σχεδίων·
- προβαίνει στην παραγωγή και δημοσίευση περιεχομένου στον ιστότοπο και στις πλατφόρμες κοινωνικής δικτύωσης του eu-LISA.

Ο τομέας COMS συντονίζει επίσης τις επίσημες απαντήσεις του eu-LISA σε ερωτήσεις του κοινού σύμφωνα με τις απαιτήσεις διαφάνειας που ορίζονται στο άρθρο 34 παράγραφος 5 του ιδρυτικού του κανονισμού.

### 3.2. Δίαυλοι επικοινωνίας του οργανισμού

Στους διαύλους επικοινωνίας του eu-LISA, όπως το **ενδοδίκτυο**, η **διαδικτυακή πύλη μάθησης (LMS) του Οργανισμού** και οι **επίσημοι λογαριασμοί των μέσων κοινωνικής δικτύωσης**, κοινοποιούνται πληροφορίες και ανακοινώσεις στη γλώσσα εργασίας του Οργανισμού — τα αγγλικά.

Στον βασικό δίαυλο εξωτερικής επικοινωνίας του Οργανισμού — στον **ιστότοπο του eu-LISA** — δημοσιεύονται πληροφορίες και σε άλλες επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Στο πλαίσιο της ανάπτυξης νέου εξωτερικού δικτυακού τόπου (2023-2024) με επικαιροποιημένες λειτουργικές δυνατότητες, ο Οργανισμός εξετάζει το ενδεχόμενο της χρήσης εργαλείου αυτόματης μετάφρασης, με σκοπό τη μετάφραση του στατικού περιεχομένου του δικτυακού τόπου σε περισσότερες γλώσσες της ΕΕ, και παράλληλα την παροχή πιο φιλικής προς τους ψηφιακούς χρήστες πρόσβασης στις διάφορες γλωσσικές εκδόσεις.

Ο eu-LISA διαθέτει επίσημους λογαριασμούς μέσων κοινωνικής δικτύωσης στο Twitter, το LinkedIn, το Facebook και το YouTube. Ο Οργανισμός δεν παράγει μόνο πρωτότυπο περιεχόμενο, αλλά συνεργάζεται και με άλλους οργανισμούς και θεσμικά όργανα που συμμετέχουν σε συντονισμένες εκστρατείες στα μέσα κοινωνικής δικτύωσης με άλλους οργανισμούς του τομέα της ΔΕΥ και τον ευρύτερο κύκλο όλων των οργανισμών της ΕΕ.

### 3.3. Έγγραφα σχετικά με τον Οργανισμό και ενημερωτικό υλικό

Ο eu-LISA μεταφράζει τα ακόλουθα έγγραφα σε όλες τις επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, όπως απαιτείται από τον ιδρυτικό κανονισμό του (ΕΕ 2018/1726), και δημοσιεύει τα περισσότερα από αυτά στον δικτυακό του τόπο:

	Κοινό-στόχος	Σκοπός	Τύπος περιεχομένου	Γλώσσες	Διάυλος/Εργαλείο
<b>Έγγραφα προγραμματισμού</b>	Διοικητικό συμβούλιο, αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή, ενδιαφερόμενα μέρη του Οργανισμού, ευρύ κοινό, μέσα ενημέρωσης	Ενημέρωση, καθώς και λογοδοσία και διαφάνεια	Πρόγραμμα εργασιών	Όλες οι γλώσσες της ΕΕ (υποχρεωτική δημοσίευση)	Εικονογραφημένο έγγραφο PDF που δημοσιεύεται στον δικτυακό τόπο
<b>Ετήσιες εκθέσεις δραστηριότητας</b>	Διοικητικό συμβούλιο, αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή, ενδιαφερόμενα μέρη του Οργανισμού, ευρύ κοινό, μέσα ενημέρωσης	Ενημέρωση, καθώς και λογοδοσία και διαφάνεια	Έκθεση δραστηριοτήτων	Όλες οι γλώσσες της ΕΕ (υποχρεωτική δημοσίευση)	Εικονογραφημένο έγγραφο PDF που δημοσιεύεται στον δικτυακό τόπο
<b>Ετήσιος προϋπολογισμός</b>	Διοικητικό συμβούλιο, αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή, ενδιαφερόμενα μέρη του Οργανισμού, ευρύ κοινό, μέσα ενημέρωσης	Ενημέρωση, καθώς και λογοδοσία και διαφάνεια	Προϋπολογισμός	Όλες οι γλώσσες της ΕΕ (υποχρεωτική δημοσίευση)	Έγγραφο PDF που δημοσιεύεται στον δικτυακό τόπο
<b>Κατάλογοι των αρμόδιων αρχών που νομιμοποιούνται να αναζητούν απευθείας τα δεδομένα που περιέχονται στο Σύστημα</b>	Διοικητικό συμβούλιο, ενδιαφερόμενα μέρη του Οργανισμού, ευρύ κοινό, μέσα ενημέρωσης	Ενημέρωση και διαφάνεια	Έκθεση	Όλες οι γλώσσες της ΕΕ (υποχρεωτική δημοσίευση)	Έγγραφο PDF που δημοσιεύεται στον δικτυακό τόπο

**Πληροφοριών  
Σένγκεν**

<b>Κατάλογοι των γραφείων των εθνικών συστημάτων του SIS II (N.SIS II) και των τμημάτων SIRENE</b>	Διοικητικό συμβούλιο, ενδιαφερόμενα μέρη του Οργανισμού, ευρύ κοινό, μέσα ενημέρωσης	Ενημέρωση και διαφάνεια	Έκθεση	Όλες οι γλώσσες της ΕΕ (υποχρεωτική δημοσίευση)	Έγγραφο PDF που δημοσιεύεται στον δικτυακό τόπο
--	--	-------------------------	--------	---	---

<b>Επίσημες απαντήσεις του eu-LISA στις παρατηρήσεις του Ελεγκτικού Συνεδρίου σχετικά με τους ετήσιους λογαριασμούς του Οργανισμού</b>	Διοικητικό συμβούλιο, αρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή	Ενημέρωση και έγκριση, λογοδοσία και διαφάνεια	Γνωμοδοτήσεις	Όλες οι γλώσσες της ΕΕ (υποχρεωτική δημοσίευση)	PDF (Portable Document Format)
--	--	--	---------------	---	--------------------------------

Προκειμένου να παρέχει στο κοινό και σε κάθε άλλο ενδιαφερόμενο μέρος εύκολα κατανοητές πληροφορίες σχετικά με το έργο του (σύμφωνα με το άρθρο 34 παράγραφος 4 του ιδρυτικού του κανονισμού), ο eu-LISA δημοσιεύει ενημερωτικά φυλλάδια στην αγγλική, γαλλική, γερμανική και εσθονική γλώσσα:

	Κοινό-στόχος	Σκοπός	Τύπος περιεχομένου	Γλώσσες	Δίαυλος/Εργαλείο
Ενημερωτικά φυλλάδια σχετικά με τις βασικές λειτουργίες του eu-LISA	Ενδιαφερόμενα μέρη του Οργανισμού, γενικό κοινό, μέσα ενημέρωσης	Ενημέρωση	Ενημέρωση, προωθητικό υλικό	Αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, εσθονικά	Εικονογραφημένο έντυπο· ηλεκτρονική δημοσίευση στον δικτυακό τόπο· έγγραφο PDF που δημοσιεύεται στον δικτυακό τόπο

## 4. Παρακολούθηση

Ο eu-LISA επανεξετάζει και επικαιροποιεί τακτικά την πολιτική του για την πολυγλωσσία σύμφωνα με τις εκάστοτε αλλαγές στη συνολική στρατηγική και τον προϋπολογισμό του Οργανισμού.

Στο πλαίσιο της ραγδαίας ανάπτυξης της τεχνολογίας, εξελίσσονται διαρκώς διάφορα εργαλεία ημιαυτόματης και πλήρως αυτόματης μετάφρασης. Ο eu-LISA παρακολουθεί στενά τις τεχνολογικές αυτές εξελίξεις και σχεδιάζει να χρησιμοποιήσει τα εργαλεία αυτά στο μέτρο του δυνατού ώστε στο μέλλον να μεταφράζει το υλικό επικοινωνίας του σε ολοένα και μεγαλύτερο αριθμό γλωσσών της ΕΕ.